



- ▶ ドイツ語の紹介 (第2部)
 ↳ ドイツ語の面白い諺・言い回しの続き
 ↳ ドイツ語の面白い言葉

- ▶ The German Language (Part 2)
 ↳ More Funny German Sayings
 ↳ Funny German Words



ドイツ語の面白い諺・言い回しの続き

More Funny German Sayings



Porta Nigra / ポルタ・ニグラ (Photo by the author | 筆者撮影)

ドイツ語には、**面白い言い回しや言葉**が非常に多いため、5月号に続きドイツ語の面白い部分を紹介したいと思います。

まずは、もっとも意味を想像しにくい言い回しからいきましょう。「**Du hast (doch) nicht mehr alle Tassen im Schrank** (デュ・ハスト・ドゥ・ホ・ニト・メア・アレ・タッセン・ィム・シュランク)」という言い回しを直訳すると「あなたは戸棚にカップが全部は揃っていないよね」という意味になります。いったい、どんな場面で使われるのでしょうか。例えば、親友に「これからもっと効率アップしたいから、睡眠時間は2時間にしよう」と言われた時に「正気か!」とか「頭おかしいよ!」とか、そんなときに使います! もちろん、友達以外に使うとかなり失礼です。

「**Ich verstehe nur Bahnhof** (ィヒ・フェアシュテ・ハ・ヌア・バーンホフ)」とはたまにドイツ語を勉強している方々ならTikTokかインターネットなどで見かけたことがあるかもしれません。直訳は「駅しか分からない」ですが、「まったく何も分からない」という意味です。

Continuing from May's issue, I'd like to showcase a few more **Funny German Sayings**, as there are simply too many good ones.

Let's start with a classic head-scratcher. Picture the following scenario: You are out for a walk with your friend. They tell you about their great idea of becoming more productive by sleeping for only two hours a day. That's a ridiculous idea, and you might want to tell your friend that they have a few screws loose, so in German you could say: "**Du hast (doch) nicht mehr alle Tassen im Schrank**" (literal: You don't have all your cups in the cupboard).

Another classic that you can find circulating on forum boards and short-form video platforms is "**Ich verstehe nur Bahnhof**". The direct translation is "I only understand train station", which is a roundabout way of saying "I don't understand a thing".

ドイツと言えばビール！ソーセージと並んでドイツの名物として知られているビールを使った言い回しがあるのも当然でしょう。もし、「それは私には関係ない」をより砕けた言い方で表したいなら、「**Das ist nicht mein Bier** (ダス イスト ニヒト マイン ビー-ア)」がぴったりです！直訳は「それは私のビールじゃないです」となります。

Germany is known for its beer, so it's no surprise that, just like Wurst (sausage), beer would also appear in a saying or two. If you find yourself talking to a friend who speaks German and you want to let them know that the topic or problem at hand does not concern you, just tell them "**Das ist nicht mein Bier**" (= That's not my beer).

ドイツ語の面白い言葉

言い回しだけでなく、ドイツ語の面白い言葉も数多くあります。すでに知っている方もいるかもしれませんが、「手袋」はドイツ語で「手の袋」じゃなく、「手の靴 (**Handschuhe** ハンド シュエ)」となります。あと、頭から離れない曲、頭の中でずっと流れているメロディーはドイツ語で「**Ohrwurm** オーアグルム (直訳: 耳ミミズ)」と呼ばれます。

個人的に好きな言葉ですが、自転車は「**Drahtesel** ドラートエーゼル (直訳: 針金のロバ)」とも呼ばれ、馬は「**Hafermoped** ハーファモペット (直訳: オーツ麦の原付)」と呼ぶスラングもありますが、後者は一般的にあまり使われていないです。

最後に、「**Waschbrettbauch** ワッシュブレットバウヒ (直訳: 洗濯板のお腹)」というのは「シックスパック」の意味です！

今後もドイツ語の面白いところについて紹介していきたいと思います！

Funny German Words

Likewise, there is a plethora of **Funny German Words** as well. Some of you who have studied German in school or have seen some trivia about the language, may already know words like **Handschuhe** (= Hand shoes ➡ Gloves) and **Ohrwurm** (= Earworm ➡ A catchy song stuck in your head). But what about "**wire donkey**" (Ger.: **Drahtesel**)? Can you guess the meaning? If you guessed "bicycle", then you're correct. One of my personal favorites is **Hafer moped**, which literally translates to "**oatmoped**" and refers to a horse. Lastly, I want you to imagine what a "washboard stomach" (= **Waschbrettbauch**) might be. Hint: If you work out a lot, you might have one. Yes, washboard stomach means six-pack. There are still plenty more funny words and sayings which I want to introduce in future issues! I hope you're looking forward to them!

今後のイベント

- ◆ 中級ドイツ語講座： 10月8日、11月12日 【全部(木)、14:00～15:30】
- ◆ 初級ドイツ語講座： 10月1日、11月5日、11月26日 【全部(木)、18:30～20:00】
- ◆ おしゃべりサロン International Chat Night： 10月9日、11月6日 【全部(金)、18:30～20:00】

Upcoming events

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室
Nobeoka City Hall,
International Exchange Promotion Office
クルッシュニン・ディミトリ (Dimitri Krusnin)

連絡先 Contact

Tel. (0982) 22-7006
Mail: kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp
〒882-8686 延岡市東本小路2-1



NOBEOKA INTERNATIONAL